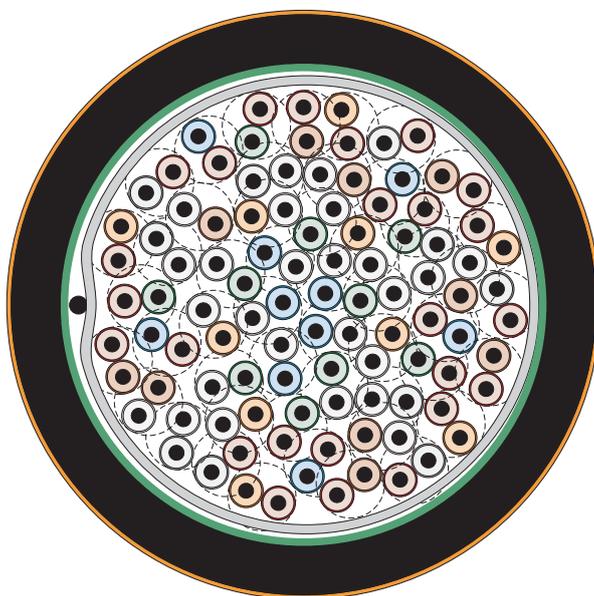


**NINA CANELL
BRIEF SYLLABLE (FLAT)**

14 mai – 21 juin 2015



Foam-PE insulated telecommunication cable,
aluminium foil, drain wires, Ø 81 mm

Vernissage le samedi 16 mai 2015
Rond-Point Projects Room – 36 rue Ferrari – 13005 Marseille
Commissaire invitée Anja Isabel Schneider

Une exposition réalisée dans le cadre du programme
Entrée Principale Session #5 et produite par Rond-Point Projects
à l'occasion du Printemps de l'Art Contemporain (PAC)

Entre proximité et distance, les œuvres de Nina Canell établissent des séries de correspondances entre des éléments discrets, objets, matériaux, états de la matière. Explorant les notions de connectivité et de communication, et leur fragilité constitutive, la ‘syntaxe sculpturale’ de Canell, à la fois condensée et en mouvement, embrasse les liaisons et les interruptions, comme un tiret qui simultanément « tend vers et met à distance ».

Between proximity and distance, Nina Canell’s works trigger a series of correspondences between discrete objects, materials, and states. Exploring notions of connectivity and communication and the fragility thereof, Canell’s ‘sculptural syntax’ is both condensed and in motion ; it encompasses links and breaks, like a dash that simultaneously “reaches out yet holds at bay”.¹

Nina Canell est née en Suède / was born in Sweden en / in 1979. Elle a étudié à / she studied at the Institute of Art, Design & Technology in Dun Laoghaire, Ireland / Irlande. Elle vit et travaille à / she lives and works in Berlin. Parmi ses expositions personnelles / Recent solo exhibitions include : Moderna Museet, Stockholm (2014) ; Lunds Konsthall, Lund (2014) ; Camden Arts Centre, London / Londres (2014) ; Baltic Centre for Contemporary Art, Newcastle (2014) ; Midway Contemporary Art, Minneapolis (2013) ; Hamburger Bahnhof, Berlin (2012) ; Kunsthalle Fridericianum, Kassel, 2011 ; Museum für Moderne Kunst, Munique, Vienne / Vienne, 2010. Son travail a été inclus dans plusieurs expositions collectives internationales / her work has been included in several international group exhibitions such as the 18th Biennale of Sydney ; La Triennale : Intense Proximity, Palais de Tokyo, Paris ; On Line, MoMA, New York ; Touched, Liverpool Biennale, Tate Liverpool ; Manifesta 7, Trentino-Südtirol ; 7th Gwangju Biennale Gwangju.

IF IN FACT THERE IS COMMUNICATION

ALL COMMUNICATION IS A FORM OF TRANSLATION

— from Lawrence Weiner A TRANSLATION FROM ONE LANGUAGE TO ANOTHER (1995)

Cette exposition marquera la deuxième manifestation au sein du nouvel espace de Rond-Point Projects du projet au long cours ‘DE UMA LÍNGUA PARA OUTRA / FROM ONE LANGUAGE TO ANOTHER’ développé par Anja Isabel Schneider, historienne d’art, critique et commissaire d’exposition. Inscrit dans une démarche de recherche initiée au Brésil en 2014 (JA.CA, Belo Horizonte), et poursuivie tout au long de l’année 2015 dans le cadre de la session #5 du programme Entrée Principale, résidence de recherche et de production curatoriale et critique à Marseille, ce projet réunit des artistes, poètes, critiques d’art et traducteurs de divers horizons dans un programme d’expositions et d’événements pour explorer la notion de traduction en la déplaçant sur le terrain de la pratique artistique et de l’exposition.

This exhibition is part of a year-long program of events conceived by Anja Isabel Schneider, art historian, curator and critic. It inscribes itself within the research project ‘DE UMA LÍNGUA PARA OUTRA / FROM ONE LANGUAGE TO ANOTHER’, initiated in Brazil in 2014 (JA.CA, Belo Horizonte) and pursued throughout 2015 in Marseille within the framework of Rond-Point Projects’ art critics and curators residency Entrée Principale, Session #5.

¹ See Kamilla Denman «Emily Dickinson’s Volcanic Punctuation», The Emily Dickinson Journal, 1993. http://www.english.illinois.edu/maps/poets/a_f/dickinson/dash.htm

Anja Isabel Schneider

Like much of Canell's practice, her recent and on-going body of work *Brief Syllables* stresses a materiality that, ever so paradoxically, tethers the intangible. Composed of cross-sections of distinct telecommunication and electricity cables (with various types, lengths and diameters), the work is explicitly object-driven in its exploration and production of space, but it is also as such, implicitly poetic. Unearthed and condensed, Canell's cable cuts are at once "held" and "withheld" (contained), positioned and poised: their inside, laid bare. Stripped of their functionality² as energy conductors and carriers of eliding flows of information, as overworked subterranean/undersea agents of today's saturated networks and avenues of communication – their vital activity is made apparent and material, described further as inducing, conducting, inter-connecting, transferring, perhaps even translating.³

What Canell's cable pieces do not cease to transmit, however, is their insistence on our being-in-the-world, attuning us to a close observation of the things that surround us (and connect us) in an encounter with the body and other bodies.⁴ What is more, these works open up to new fields and processes of perception, to a multiplicity of spaces, whether as interior (in a processual/mutual passing from inside to outside), interstitial or dis-enclosing perí- ('around') space. Consider, for instance, the artist book *Mid-Sentence*, composed of discrete paratextual elements, that (Nina Canell) and Robin Watkins (re-)assembled.⁵ It encompasses an array of found illustrations of cross-sections of cables, followed by their precise material descriptions. These are juxtaposed by text sources: a lexicon of omissions and interruptions, fragmentarily 'rewritten', including Canell's own notes – recollections of some sorts.⁶ Just as *Mid-Sentence* subtly indicates, Canell's practice implies an intensely extensive "joining in holding apart."⁷

1 This title is inspired by Peter Handke's *Einige Anmerkungen zum Da-Sein und Dort-Sein* (Salzburg 2004).

2 In "Some Notes on Cables," Nina Canell remarks: "[...] So if cables could be said to be inhabited by some degree of forgetfulness, or at least if we acknowledge that it is a crucial part of their functionality, this would leave no doubt that cables are the opposite of sentimental. The current is only capable of carrying the current. Cable stumps are cross-sections of a vocabulary of interruptions. A cut-off form. Ending mid-sentence." See Nina Canell/Robin Watkins, *Mid-Sentence*, Bom Dia Boa Tarde Boa Noite and Moderna Museet, 2014.

3 Taken the many unforeseen syntactical possibilities, amidst ruptures and displacements, brought forth in translation, the act of translating implies, in this sense, as much inside as outside, an in-between. In the passage between two languages, Antoine Berman notes that 'traduction' (the French term for translation) belongs to the family of words attached to /duction/ and /ducere/: "[T]he common element in all these terms [...], is not only the activity, but the transformative force. [...] While translation emphasizes the movement of transfer and transport, traduction underscores the active energy that governs this transport [...]." See Antoine Berman "De la translation à la traduction" in *TTR Traduction et Culture*, Vol. 1, No 1, 1988, p. 31.

4 For a more thorough reading on the works' reference to the body, see Chris Sharp's eloquent piece "Free-Space Path Loss" in Nina Canell *Free-Space Path Loss*, Lunds Konsthall, p. 72.

5 Both peri- and epitext (from the Greek prefixes perí ("around," "near," "about") and epí ("on," "besides," "near," "over," "at," "after")) constitute the paratext's spatial field in that they surround and accompany a text through titles, notes, prefaces, illustrations, etc. See Gérard Genette and Marie Maclean "Introduction to the Paratext" in *New Literary History* Vol.22 no.2, 'Probing: Art, Criticism, Genre' (Spring, 1991), The John Hopkins University Press, Baltimore, pp. 261-272.

6 All this is comprised in five thin booklets, delicately laced together by coloured thread, while stressing the spaces between booklets.

7 See Martin Heidegger GA 53, 67-68/54.



"Brief Syllables" (detail)
Telecommunication and electricity cables, wood, steel
2014
Courtesy Daniel Marzona, Mother's Tankstation and Galerie Wien Lukatsch
Photo: Robin Watkins

Anja Isabel Schneider

(trad. Camille Videcoq)

À l'instar d'une partie importante de l'œuvre de Nina Canell, *Brief Syllables* est un ensemble de pièces récentes dont la matérialité se caractérise, très paradoxalement, par sa capacité à saisir l'intangible. Composées de sections de câbles électriques et de télécommunications (de types, longueurs et diamètres divers), ces œuvres font de l'objet le support explicite d'une opération d'exploration et de production de l'espace, en tant que telle implicitement poétique. Exhumées et condensées, les sections de câbles de Nina Canell « se tiennent » en même temps qu'elles sont « retenues » (contenues), à la fois « suspendues » et « posées » : leur intérieur mis à nu. Dépouillées de leur fonctionnalité² de vecteur d'énergie et de conducteur d'une information évanescence, elles s'exhibent comme témoins souterrains ou sous-marins de nos réseaux contemporains de communication - leur activité vitale est révélée dans son apparence et sa matérialité, exposée dans sa capacité d'induire, de conduire, d'interconnecter, de transférer, et peut-être même de traduire.³

Ce que les pièces de Nina Canell ne cessent pourtant de transmettre, c'est leur insistance sur notre être-au-monde, nous disposant à une observation étroite des choses qui nous entourent (et nous relient) dans la rencontre d'un corps avec d'autres corps.⁴ Plus encore, ces œuvres ouvrent à de nouveaux champs et processus de perception, à une multiplicité d'espaces, qu'il s'agisse d'espace intérieur (dans un passage graduel de l'intérieur vers l'extérieur, et inversement), interstitiel, ou d'espace périphérique et décroisé. Ainsi, par exemple, de *Mid-Sentence*, livre d'artiste composé d'éléments paratextuels discrets que (Nina Canell) et Robin Watkins ont (ré-)assemblés.⁵ On y découvre un choix d'illustrations trouvées représentant des sections de câbles, suivies de leurs descriptions matérielles détaillées. Ce sont des juxtapositions de textes sources : un lexique des omissions et des interruptions, « réécrit » de manière fragmentaire, incluant les notes personnelles de Canell - des sortes d'anamnèses.⁶ Comme le titre *Mid-sentence* l'indique subtilement, la pratique de Canell peut être décrite comme une manière profonde et intense de « joindre tout en maintenant à distance ».⁷

1 Ce titre s'inspire de Peter Handke *Einige Anmerkungen zum Da-Sein und Dort-Sein* (Salzburg 2004).

2 Dans "Some Notes on Cables," (Quelques remarques à propos des câbles), Nina Canell observe : « [...] Si on peut dire que les câbles contiennent une certaine forme d'amnésie, ou du moins si on admet que c'est là un aspect crucial de leur fonctionnalité, alors il ne fait plus aucun doute que les câbles sont à l'opposé de toute sentimentalité. Le courant ne peut transporter que du courant. Les morceaux de câble sont des échantillons d'un lexique d'interruptions. Une forme résiduelle. Demi-phrase finale. » Voir Nina Canell/Robin Watkins, *Mid-Sentence*, Bom Dia Boa Tarde Boa Noite and Moderna Museet, 2014.

3 Étant donné les nombreuses possibilités syntaxiques inattendues, parmi lesquelles toutes sortes de ruptures et déplacements, générées par la traduction, l'acte de traduire se situe, en ce sens, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur et dans l'entre-deux. Attentif à ce que révèle le passage d'une langue à une autre, Antoine Berman note que 'traduction' en Français est issu des mots Latins /ductio/ et /ducere/: "L'élément commun à tous ces termes [...], n'est pas seulement l'activité, mais la force transformatrice. [...] Alors que l'Anglais « translation » accentue le mouvement de transfère et de transport, le Français « traduction » souligne l'énergie active qui gouverne ce transport [...]." Voir Antoine Berman "De la translation à la traduction" in *TTR Traduction et Culture*, Vol. 1, No 1, 1988, p. 31.

4 Pour une interprétation approfondie de cette référence au corps dans l'œuvre de Nina Canell, voir le texte éloquent de Chris Sharp intitulé "Free-Space Path Loss" in Nina Canell *Free-Space Path Loss*, Lunds Konsthall, p. 72.

5 Le péri- et l'épitéxte (des préfixes Grecs *peri* ("autour", "près", "à propos") et *epi* ("sur", "à côté", "près", "au-dessus", "après") constituent le champ spatial du paratexte en ce sens qu'ils encadrent et accompagnent le texte au moyen des titres, notes, préfaces, illustrations, etc. Voir Gérard Genette et Marie Maclean "Introduction to the Paratext" in *New Literary History* Vol.22 no.2, 'Probing: Art, Criticism, Genre' (Spring, 1991), The John Hopkins University Press, Baltimore, pp. 261-272.

6 L'ensemble tient dans cinq fins livrets, délicatement cousus ensemble avec des fils colorés, soulignant ainsi l'espace entre les livrets.

7 Voir Martin Heidegger GA 53, 67-68/54.

Liste des oeuvres/Work list:

1.

Brief Syllable (Flat)

2015

telecommunication cable, fitted carpet

Courtesy the artist and Daniel Marzona Galerie

2.

Interiors (Salty)

2013-2015

evaporated saltwater, dishcloth

Courtesy the artist and Daniel Marzona Galerie

and

Nina Canell & Robin Watkins

Mid-Sentence

English, 150 mm x 230 mm,

80 pages, 64 colour illustrations,

no cover, handbound cross stitch 5 different threads

Designed by Robin Watkins

Published by Bom Dia Boa Tarde Boa Noite and Moderna Museet, 2014.

Remerciements à / with thanks to:

Un grand merci à / with special thanks to Daniel Marzona, Berlin.

Nina Canell et Robin Watkins, Camille Videcoq, présidente et directrice artistique de Rond-Point Projects, aux membres de Rond-Point Projects, ainsi qu'à Rosanna Schiffano pour son aide précieuse, Caroline Hancock, commissaire invitée du Printemps de l'Art Contemporain 2015, Emmanuel Ponsart et Éric Giraud du cipM (Centre International de Poésie Marseille), Kevin Gallagher, Christian Malycha du Kunstverein Reutlingen, ainsi qu'aux institutions qui soutiennent le programme Entrée Principale (Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, Conseil Général des Bouches-du-Rhône, Ville de Marseille).



"Brief Syllables" (detail)

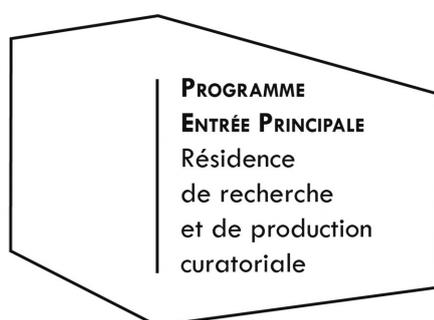
Telecommunication and electricity cables, wood, steel

2014

Courtesy Daniel Marzona, Mother's Tankstation and Galerie Wien Lukatsch

Photo: Robin Watkins

Anja Isabel Schneider, commissaire invitée pour la cinquième session du programme Entrée Principale, est historienne d'art, commissaire d'exposition et critique d'art, basée entre Paris et Madrid. Elle a étudié l'histoire de l'art au Courtauld Institut et le commissariat d'exposition au Goldsmiths, Université de Londres. Elle est lauréate de la 4ème édition du Prix MARCO/Frac Lorraine pour les Jeunes Commissaires (2011). Ses résidences internationales et projets de recherche récents incluent : 'Performing a Workshop', La Ene – Nuevo Museo Energia de Arte Contemporáneo, Buenos Aires ; 'DE UMA LÍNGUA PARA OUTRA/FROM ONE LANGUAGE TO ANOTHER', JA.CA – Centro de Arte y Tecnología/Fondation Clóvis Salgado, Belo Horizonte (2014). Dans ses projets d'exposition (Reims, Paris, Sydney, Metz, Vigo, Madrid, Londres) elle s'intéresse aux formes performatives, au rapport à l'espace et à l'écriture.



Entrée Principale est un programme de résidence de recherche et de production qui accueille sur une durée d'un an un critique et commissaire d'exposition activement engagé dans le champ de l'art contemporain. Un temps dédié à la découverte du terrain et de ses acteurs prélude au projet qu'il est invité à réaliser.

L'originalité du dispositif repose sur deux principes :

Durée : Le dispositif proposé ne part pas d'un format ni d'un lieu prédéfini mais offre un cadre et une temporalité adaptés à la mise en œuvre d'un projet original élaboré à partir de l'exploration d'une scène artistique et de son contexte.

Rencontre : En mettant l'accent sur le contexte et la prospection, le dialogue et l'interaction le dispositif d'Entrée Principale vise à prendre réellement en compte la complexité et la richesse non seulement d'un territoire, mais aussi du travail de ceux qui y créent et produisent. En retour, l'ouverture de ces derniers et leur soutien concret à l'esprit et à la réalisation du projet sont explicitement intégrés au sens et à l'ambition de ce dispositif.

Une première phase de l'invitation est explicitement dédiée à une découverte du territoire passant par la rencontre avec ses acteurs : les artistes tout d'abord, (nombreuses visites d'ateliers) mais aussi les programmeurs, institutionnels, collectionneurs, amateurs, et plus largement tous ceux qui font la vie artistique et culturelle d'une ville, et de sa région. Un temps pour explorer et initier des interactions, des recherches plus spécifiques en fonction des intérêts du commissaire.

Le projet proposé par la suite par le commissaire est envisagé comme la résultante des réflexions générées dans cette première phase. Ce projet bénéficie de financements de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, du Conseil Général des Bouches du Rhône et du soutien de la Ville de Marseille.

Entrée Principale is an international art critics and curators residency program, inviting professionals to develop a curatorial research project in Marseille. The program is built on two key features : the residency's duration (one year) and its flexible organisation which make it possible for the resident to carry out an actual fieldwork ; the support provided to the resident in exploring the region's resources, and building connections with local individuals and organisations in all fields. The program includes accommodation and fees as well as a production budget. It receives grants from the Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, the Département des Bouches-du-Rhône and the City of Marseille.

ROND-POINT PROJECTS

Rond-Point Projects est une plateforme de production et de diffusion de projets artistiques et curatoriaux en tous genres : expositions, événements, publications, productions de projets in-situ et/ou dans l'espace public, ou dans des lieux a priori non destinés à l'art contemporain, ou encore dans l'espace virtuel de l'internet.

Rond-Point Projects a pour ambition de soutenir et de rendre compte de la diversité des formes et pratiques qui nourrissent aujourd'hui l'art contemporain et de favoriser l'émergence d'espaces de réflexion, d'analyse et de dialogue.

Rond-Point Projects s'attache à la notion de collectif comme facteur d'action intégrant le débat, la confrontation, l'échange d'idées à différentes échelles : son mode de fonctionnement repose sur l'existence d'un collège de membres actifs contribuant à la programmation. À ce noyau dur constitué d'individus engagés à divers titres dans le domaine de l'art contemporain s'ajoutent différentes formes de collaborations avec des partenaires d'horizons culturels, professionnels et intellectuels multiples.

Sans se cantonner à une ligne esthétique ou thématique prédéfinie, Rond-Point Projects privilégie l'exploration, la prise de risque, et l'exigence de chaque démarche et de chaque projet singulier, qu'il soit porté de façon individuelle ou collective par un ou plusieurs membres ou invités. Sur la base de son principe général de collégialité, les moments de discussion et de réflexion qui accompagnent le développement de chaque projet permettent de l'inscrire dès son processus d'élaboration dans une dynamique de recherche et d'analyse critique.

Le conseil d'administration de l'association Rond-Point Projects se compose à ce jour de Dorothée Dupuis, Marie Gabreau, Luc Jeand'heur, Luc Lacortiglia, Emilie Segnarbieux et Camille Videcoq.

L'association Rond-Point Projects mène ses activités en grande partie grâce au travail bénévole de ses membres, à leurs dons et prestations ainsi qu'au généreux soutien de contributeurs et donateurs particuliers.

Certaines actions menées par Rond-Point Projects sont régulièrement soutenues par la Région Provence-Alpes Côte d'Azur, du Conseil Général des Bouches-du-Rhône et la Ville de Marseille ; certains projets bénéficient en outre de subventions spécifiques de la part d'autres partenaires et mécènes.

Rond-Point Projects est membre du réseau MARSEILLE EXPOS

Rond-Point Projects is a Marseille-based not-for-profit arts organisation dedicated to producing and presenting innovative and thought-provoking art and curatorial projects encompassing a wide variety of formats and approaches, from traditional exhibition making and publishing to process-based and performative practices.

Rond-Point Projects

36 rue Ferrari - 13005 Marseille
www.rondpointprojects.org

contact@rondpointprojects.org
tel : 06 15 07 06 13



**MARSEILLE
EXPOS**

